

2016年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2016年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2016)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 The supermarket is designed to lure customers into spending as much time as possible within its doors. The reason for this is simple: The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, and the more stuff you see, the more you'll buy. And supermarkets contain a lot of stuff. The average supermarket, according to the Food Marketing Institute, carries some 44,000 different items, and many carry tens of thousands more. The sheer volume of available choice is enough to send shoppers into a state of information overload. According to brain-scan experiments, the demands of so much decision-making quickly become too much for us. After about 40 minutes of shopping, most people stop struggling to be rationally selective, and instead begin shopping emotionally – which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart that we never intended buying.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 超市的设计就是为了诱使顾客在店内逗留尽可能长的时间。这样做的原因很简单：你在店里待得越久，看到的商品就越多；而看到的商品越多，买得也就越多。而超市里有大量商品。据食品营销协会称，一家普通超市经营着约 44000 种不同的商品，许多超市经营的种类还要多出数万种。可供选择的商品数量之大，足以使购物者陷入信息过载的状态。脑部扫描实验表明，要做这么多决定所带来的负担，很快就会让我们吃不消。购物大约 40 分钟之后，大多数人就不再努力保持理性的挑选，反而开始凭情绪购物——而正是在这时，我们把购物车里那 50% 自己从没打算买的商品堆积了起来。

【衔接】句1→句2：用「这样做」承接，别重复整句

句2 The reason for this is simple 的 this 回指句1「超市设计让顾客久留」。成段时第二句直接用「这样做的原因很简单」承接，不必把第一句的内容重说一遍，指代链就接上了。

句3→句4：补出数据的衔接，由「多」引到「多少」

句3 supermarkets contain a lot of stuff 说「商品多」，句4 紧跟给出 44000 这个具体数字。两句之间是「概括→举数据」的关系，译文里句3 用「而超市里有大量商品」收尾、句4 用「据……称，一家普通超市经营着约 44000 种」自然展开，读起来是顺承的。

句5/句6→句7：用「于是/结果」类逻辑暗线收束

句5、句6 讲「选择太多→信息过载→大脑吃不消」，句7 After about 40 minutes of shopping 给出结果「开始情绪化购物、多买 50%」。这是一条因果链，末句译文用「反而」「而正是在这时」把转折与结果点出来，让整段从「为什么」收束到「结果如何」，逻辑闭环。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】National Geographic《国家地理》杂志2015年6月15日一篇题为 Surviving the Sneaky Psychology of Supermarkets(战胜鬼祟的超市心理学)的文章。

【主旨】超市靠设计诱导你逗留、最终多买

全文围绕一个因果链：超市刻意让顾客尽量久留，逗留越久看得越多、买得越多。开篇 The supermarket is designed to lure customers into spending as much time as possible within its doors 就定了调——这是一篇带批判意味的经管/消费心理类说明文，作者站在揭示商家套路、提醒消费者的立场，语气冷静而略带警示。判断后文 lure、struggling、never intended buying 等词的褒贬，都以这个基调为底座。

【术语】stuff 全篇统一译「商品/东西」

stuff 在本段反复出现：the more stuff you'll see、supermarkets contain a lot of stuff、the 50 percent of stuff in our cart。它指货架上和购物车里的商品，全篇统一译成「商品」或「东西」，不要一会儿译「物品」一会儿译「货物」，否则整段读着像在说不同东西。

The reason for this 的 this 回指上句

The reason for this is simple 中的 this 不是新概念，它回指前一句「超市设计让顾客尽量久留」这件事，译时要还原成「这样做的原因」或「这么设计的原因」，别直译成空泛的「这个原因」。

which / that 末句两处指代要还原

末句 which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart that we never intended buying：前一个 which 回指「开始情绪化购物」这个时刻，第二个 that 是定语从句修饰 stuff（我们从没打算买的那些商品）。两处都要回上文/前一个名词还原，才不会断链。

1. The supermarket is designed to lure customers into spending as much time as possible within its doors.

【意群】 The supermarket is designed (主干主谓(被动)) ★ 采分 → 超市被设计成

难点: **is designed 被动转主动**

The supermarket is designed 是被动语态, 直译「超市被设计」生硬。要还原出施动者——是商家这样设计超市, 译成「超市的设计就是为了.....」或「超市经过精心设计, 以.....」更像中文。

to lure customers into spending as much time as possible (目的状语(不定式)) ★ 采分 → 去引
诱顾客花尽可能多的时间

难点: **lure 的贬义 + as...as possible**

lure 不是中性的「吸引」, 它带「引诱、诱使」的贬义, 呼应全文「揭套路」的基调, 要译出这层味道。as much time as possible 是固定结构「尽可能多的时间」。lure sb into doing 意为「诱使某人做某事」。

within its doors. (地点状语(介词短语)) → 在它的门内

难点: **within its doors 意译为「在店内」**

within its doors 字面是「在它的门以内」, its 指超市, 整体就是「在超市里、在店内」, 不必死译「门内」。

【调序】 **被动转主动 + 状语归位**

把 is designed 的被动转成主动表达「(商家)设计超市, 目的是.....」; 地点状语 within its doors 在汉语里习惯提到动词前, 译成「在超市里逗留尽可能久的时间」, 而不是吊在句尾。

【译文】 **超市的设计就是为了诱使顾客在店内逗留尽可能长的时间。**

2. The reason for this is simple: The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, and the more stuff you see, the more you'll buy.

【意群】 The reason for this is simple: (主干主系表 + 冒号引出) ★ 采分 → 这样做的原因很简单:

难点: **this 回指上句要还原**

The reason for this 的 this 回指上一句「超市设计让顾客久留」这件事, 译成「这样做的原因」或「这么设计的原因」, 别译成空洞的「这个原因」。冒号引出后面的解释, 保留即可。

The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, (the 比较级...the 比较级(并列分句一)) ★ 采分 → 你在店里待得越久, 你看到的商品就越多,

难点: **the+比较级...the+比较级结构**

The longer you stay in the store, the more stuff you'll see 是「the+比较级..., the+比较级...」句型, 固定译「越....., 就越.....」。这是采分句型, 译错或漏掉「越...越...」的对应就丢分。

and the more stuff you see, the more you'll buy. (the 比较级...the 比较级(并列分句二)) ★ 采分 → 而且你看到的商品越多, 你买的就越多。

难点: **第二组「越...越...」承接递进**

the more stuff you see, the more you'll buy 是第二组同结构, and 把两组串成一条递进的因果链: 待得久 → 看得多 → 买得多。译时保持这条链顺下来。

【调序】比较级结构无需大调序，顺译即可

「越...越...」的语序中英基本一致，按原文顺序「待得越久→看得越多→买得越多」顺译就通，无需大幅搬动。只需把 this 还原成「这样做」。

【译文】这样做的原因很简单：你在店里待得越久，看到的商品就越多；而看到的商品越多，买得也就越多。

3. And supermarkets contain a lot of stuff.

【意群】 And supermarkets contain a lot of stuff. (主干主谓宾 (短句)) ★ 采分 → 而且超市装着大量商品。

难点：**And 承上启下的连接**

句首 And 在书面语里起承接作用，引出下文「超市商品到底有多少」的具体数据，译成「而」「再说」即可，不必每个 And 都译「和」。

【调序】平铺句无需调序

supermarkets contain a lot of stuff 主谓宾顺序与汉语一致，直接顺译「超市里有大量商品」即可，无结构需要搬动。

【译文】而超市里有大量商品。

4. The average supermarket, according to the Food Marketing Institute, carries some 44,000 different items, and many carry tens of thousands more.

【意群】 The average supermarket, (主干主语) ★ 采分 → 普通的超市，

难点：**average 取「普通/一般」义**

The average supermarket 的 average 在此不是「平均的」，而是「普通的、一般的、典型的」，指「一家普通超市」。这是熟词僻义，直译「平均超市」不通。

according to the Food Marketing Institute, (插入语 (来源状语)) → 据食品营销协会称，

难点：**插入语要归位**

according to the Food Marketing Institute 是夹在主谓之间的插入语，表明数据来源。汉语习惯把这类「据...称」提到句首，别卡在主谓中间。Food Marketing Institute 译「食品营销协会/食品营销研究所」均可。

carries some 44,000 different items, (谓语 + 宾语) ★ 采分 → 经营约 44000 种不同的商品，

难点：**carry 熟词僻义 + some 表约数**

carries some 44,000 different items: carry 在零售语境里不是「携带」，而是「(商店) 经营、销售、备有 (某种商品)」；some 放在数字前是「大约」，不是「一些」。两处都是易看走眼的熟词僻义。

and many carry tens of thousands more. (并列分句) ★ 采分 → 而许多超市经营的还要多出数万种。

难点：**many 省略中心词 + more 的比较**

many carry tens of thousands more 中 many 后省略了 supermarkets，指「许多超市」；more 是与前面 44000 比较，意为「(比这) 还多数万种」。tens of thousands 是「数万」。

【调序】插入语提到句首 + 主谓重新接拢

把插入语 according to the Food Marketing Institute 提到句首译成「据食品营销协会称」；这样主语「一家普通超市」和谓语「经营约 44000 种商品」就重新接拢，句子顺了。

【译文】据食品营销协会称，一家普通超市经营着约 44000 种不同的商品，许多超市经营的种类还要多出数万种。

5. The sheer volume of available choice is enough to send shoppers into a state of information overload.

【意群】 The sheer volume of available choice (主干主语 (含介词短语作定语)) ★ 采分 → 可供选择的纯粹数量

难点: **sheer volume / available choice 抽象名词具体化**

The sheer volume of available choice: sheer 是「纯粹的、十足的」起强调, volume 此处是「数量、量」, available choice 是「可供选择的(商品)」。整块意思是「可供选择的商品数量之大」, 把抽象名词堆叠译成「(商品) 选择之多」更顺。

is enough to send shoppers into a state of information overload. (谓语 + 结果 (be enough to do)) ★ 采分 → 足以把购物者送入一种信息过载的状态。

难点: **send sb into a state + information overload**

send shoppers into a state of information overload: send... into a state of 不是「送进」, 是「使.....陷入.....状态」; information overload 是固定术语「信息过载/信息超载」, 指信息多到大脑处理不过来。is enough to 译「足以」。

【调序】of 后置定语前移 + send into 转「使陷入」

of available choice 是后置修饰 volume 的, 提到前面译「可供选择的商品(数量)」; 谓语 send shoppers into a state of information overload 转成「使购物者陷入信息过载的状态」, 把英文的「送入」改成中文的「使.....陷入」。

【译文】可供选择的商品数量之大, 足以使购物者陷入信息过载的状态。

6. According to brain-scan experiments, the demands of so much decision-making quickly become too much for us.

【意群】 According to brain-scan experiments, (来源状语 (句首)) → 据脑部扫描实验,

难点: **brain-scan 复合词直译**

brain-scan experiments 是复合名词「脑部扫描实验」, brain-scan 作定语修饰 experiments, 直接译「脑部扫描实验」即可, 无难点, 但要确保译出来源含义「据…… (实验) 表明」。

the demands of so much decision-making (主干主语 (含 of 定语)) ★ 采分 → 如此多决策的要求

难点: **demands / decision-making 抽象名词具体化**

the demands of so much decision-making: demands 是「(对人的) 要求、负担、消耗」, decision-making 是「做决定、决策」。整块直译「如此多决策的要求」生硬, 意思是「要做这么多决定所带来的负担」, 需具体化。

quickly become too much for us. (谓语 + 表语 (too much for sb)) ★ 采分 → 很快变得对我们来说太多了。

难点: **too much for us 译「让我们吃不消」**

become too much for us: too much for sb 是固定表达「让某人难以承受、吃不消、应付不来」, 不是字面「对我们太多」。这是采分点, 直译会丢掉「承受不了」的核心意思。

【调序】 **of 定语前移 + 致使义意译**

of so much decision-making 提到 demands 前, 译「要做这么多决定 (所带来的) 负担」; 表语 too much for us 意译为「让我们难以承受/吃不消」, 把英文的「太多」转成中文的「承受不了」。

【译文】 **脑部扫描实验表明, 要做这么多决定所带来的负担, 很快就会让我们吃不消。**

7. After about 40 minutes of shopping, most people stop struggling to be rationally selective, and instead begin shopping emotionally – which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart that we never intended buying.

【意群】 After about 40 minutes of shopping, (时间状语 (句首)) → 购物约 40 分钟后,

难点: 时间状语直译即可

After about 40 minutes of shopping 是时间状语, 直译「购物大约 40 分钟之后」, about 表约数「大约」, 放句首, 无难点。

most people stop struggling to be rationally selective, (主干主谓宾 (stop doing)) ★ 采分 → 大多数人停止努力做到理性地挑选,

难点: stop struggling to be selective 的层层含义

stop struggling to be rationally selective: stop doing 是「停止做某事」; struggle to do 是「努力、挣扎着去做」; rationally selective 是「理性地有选择 (地买)」。合起来即「不再努力保持理性的挑选」, 三层意思都要译出, 是关键采分意群。

and instead begin shopping emotionally (并列谓语 (and instead)) ★ 采分 → 反而开始情绪化地购物

难点: instead 的转折对照

and instead begin shopping emotionally: instead 在此是「反而、转而」, 与前半句「不再理性挑选」形成对照——从理性转向情绪化。emotionally 译「凭情绪、感情用事地」购物。

– which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart (非限定定语从句 (which 回指前句)) ★ 采分 → ——这正是我们把购物车里 50% 的商品堆积起来的时刻

难点: which 回指 + the point at which 双重从句

破折号后的 which 不指某个名词, 而是回指前面「开始情绪化购物」这整件事, 译「而这时/这一刻」; the point at which... 是「.....的时刻/这时候」, at which 引导定语从句修饰 the point。stuff in our cart 即「购物车里的商品」。

that we never intended buying. (定语从句 (that 修饰 stuff)) ★ 采分 → 那些是我们从没打算买的

难点: that 回指 stuff + never intended 含否定

that we never intended buying: that 是定语从句的关系词, 修饰前面的 stuff (商品); never intended buying 是「从来没打算/没想要买的」, 含 never 这个含蓄否定, 是全句点睛——这 50% 的商品本不在购买计划内, 照应全文「被诱导多买」的主旨。

【调序】 定语从句拆成分句 + 否定前置修饰

which 从句较长, 不前移, 独立译成「而这时.....」一个分句; 最后 that we never intended buying 是修饰 stuff 的定语, 提到 stuff 前译「我们从来没打算买的 (那些商品)」, 让「50% 的商品」和「从没打算买」紧贴。

【译文】 购物大约 40 分钟之后, 大多数人就不再努力保持理性的挑选, 反而开始凭情绪购物——而正是在这时, 我们把购物车里那 50% 自己从没打算买的商品堆积了起来。

6 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

The supermarket is designed to lure customers into spending as much time as possible within its doors.

第1段，第1句

"be designed to do" 是四六级和考研阅读中高频出现的被动语态句式，典型且实用，掌握后可迁移至大量类似结构（如 be intended to、be expected to 等）。

The reason for this is simple: The longer you stay in the store, the more stuff you'll see, and the more stuff you see, the more you'll buy.

第1段，第2句

主句简单陈述加冒号引出解释的结构在真题中常见；"the + 比较级..., the + 比较级..."这一比较句式是四六级和考研阅读中的高频结构，且本句用两个并列比较分句串联因果逻辑，体现了真题常考的递进推理模式，典型性较高，掌握后可在多种语境中复用。

The average supermarket, according to the Food Marketing Institute, carries some 44,000 different items, and many carry tens of thousands more.

第1段，第4句

并列复合句是四六级和考研阅读中的常见句式，本句的"主句 + 插入状语 + and + 主句"结构以及数量表达、承前省略等用法在说明文和科技文中高频出现。掌握后可迁移到大量同类句子，典型性较高。

The sheer volume of available choice is enough to send shoppers into a state of information overload.

第1段，第5句

主系表结构 + "enough to do" 是四六级和考研阅读中的常见句式，尤其在描述事物性质、程度及其后果时频繁出现。本句的主语较长且带介词短语定语，也符合真题中的典型特征。掌握此类结构有助于学生快速识别类似句子。不过，由于缺少从句嵌套或并列成分，代表性略逊于更复杂的真题句式。

According to brain-scan experiments, the demands of so much decision-making quickly become too much for us.

第1段，第6句

主系表结构配合句首状语和主语后置定语是四六级和考研英语阅读中的常见句式，具备较好的代表性。学生掌握后可迁移到类似的 "According to / Based on + 主系表" 结构句。但因缺少从句嵌套，典型性略逊于复合句。

After about 40 minutes of shopping, most people stop struggling to be rationally selective, and instead begin shopping emotionally – which is the point at which we accumulate the 50 percent of stuff in our cart that we never intended buying.

第1段，第7句

本句在结构上具有较高的代表性和训练价值，定语从句嵌套层次清晰但不过分复杂，时态难度适中，主干识别虽有干扰但仍在可控范围。对于需要提升长难句分析能力的学习者，本句是一个很好的综合练习材料，能够覆盖多种常见结构并培养层层剥离修饰成分的能力，推荐优先练习。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 15 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

accord C1

n. (国家、团体间的) 协议

本篇2次 · 真题 172 句

customer A2

n. 顾客，客户

本篇1次 · 真题 79 句

demand B1

v. 坚决要求

本篇1次 · 真题 63 句

average A2

adj. 平均的

本篇1次 · 真题 55 句

design B1

n. 设计

本篇1次 · 真题 52 句

available A2

adj. 可获得的

本篇1次 · 真题 35 句

marketing B1

n. 营销

本篇1次 · 真题 34 句

quickly A2

adv. 快速地

本篇1次 · 真题 33 句

struggle B1

v. 奋斗

本篇1次 · 真题 32 句

intend B1

v. 打算, 计划

本篇1次 · 真题 31 句

institute B2

n. 学院

本篇1次 · 真题 15 句

contain B1

v. 包含, 含有

本篇1次 · 真题 12 句

item A2

n. 项目

本篇1次 · 真题 10 句

shopper A2

n. 购物者

本篇1次 · 真题 9 句

volume B1

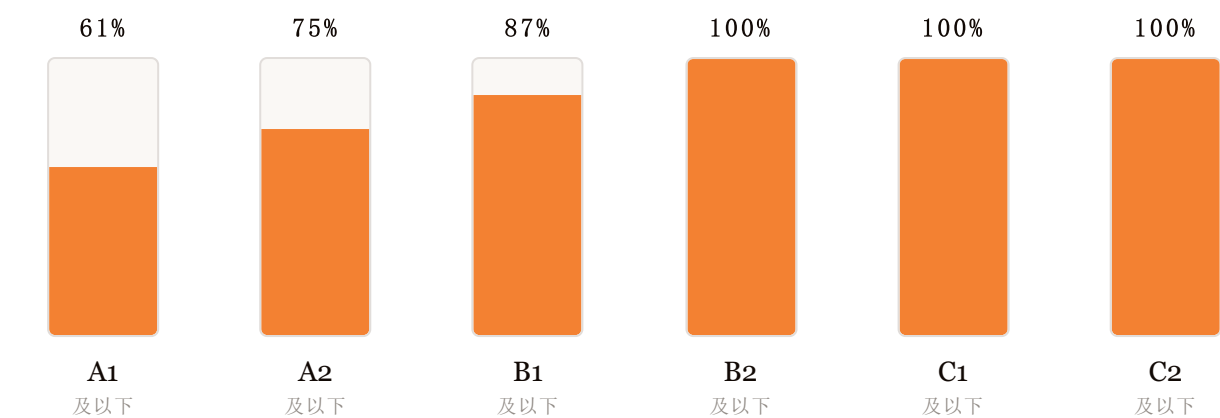
n. 音量

本篇1次 · 真题 8 句

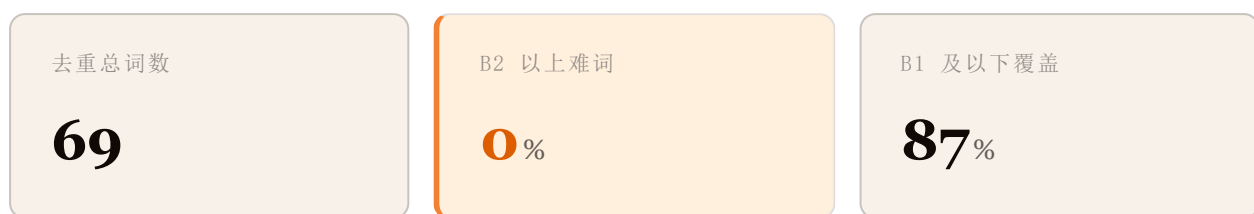
VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 69 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **69** 个单词, 按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比 (CDF), 最右一柱为 100%。B2 以上 (C1/C2) 为高阶词, 本篇共 0 个 · 约 0%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率 (CDF) · 数据为英文原文去重词 69 个 · 末柱为 100%



考研英语二 2016年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落小标题（7选5）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →